

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Σκοπός της παρούσας έρευνας είναι να μελετήσουμε την επίδοση ενήλικων υγιών ατόμων στην Κύπρο όσον αφορά την κατανόηση και ερμηνεία των ιδιωματικών φράσεων με την χρήση του Test of Idiomatic Phrases (TIP) (Καμπανάρος, 2016) που χωρίζετε σε 2 υποδοκιμασίες: Production Subtest και Comprehension Subtest. Στην έρευνα αυτή συμμετείχαν 2 ομάδες Ελληνοκύπριων ηλικίας 20-40 χρονών. Η πρώτη ομάδα αποτελείται κατοίκους της Λευκωσίας (μέσος όρος= 27.7 χρονών) και η δεύτερη από την Λάρνακα (μέσος όρος= 26.6 χρονών). Η κάθε ομάδα με τη σειρά της αποτελείται από 5 άντρες και 5 γυναίκες. Για την κάθε ομάδα έγινε σύγκριση της επίδοσης της με την ηλικία και το επίπεδο μόρφωσης για να εξετάσουμε αν αυτοί οι 2 παράγοντες συμβάλλουν στην επίδοση των ατόμων στις 2 δοκιμασίες του εργαλείου. Επίσης επιμέρους σκοπός ήταν να εντοπιστούν οι ιδιωματικές φράσεις με το μεγαλύτερο ποσοστό αποτυχίας στις 2 υποδοκιμασίες. Το κύριο αποτέλεσμα είναι ότι η ηλικία δεν παίζει ρόλο στην επίδοση όμως βρέθηκε να υπάρχει συσχέτιση μεταξύ του επιπέδου μόρφωσης και της επίδοσης των συμμετεχόντων της Λευκωσίας ($p = 0.011$) κατά την υποδοκιμασία της κατανόησης (TIP: CS). Στην υποδοκιμασία της ερμηνείας (TIP: PS) η στατιστική διαφορά ήταν οριακά μη σημαντική ($p = 0.055$). Επίσης εντοπίστηκαν οι ιδιωματικές φράσεις με την χαμηλότερη επίδοση και έγινε προσπάθεια εξήγησης της γενικότερης χαμηλής επίδοσης με σημείο αναφοράς την χρήση της Κυπριακής διαλέκτου. Με βάση τα αποτελέσματα της έρευνας αυτής προτείνεται όπως γίνουν περαιτέρω έρευνες με μεγαλύτερο δείγμα και να εξεταστεί εκ βάθος ο ρόλος του επιπέδου μόρφωσης. Τέλος, προτείνεται όπως γίνει μια παραλλαγή του τεστ στην Κυπριακή διάλεκτο, έτσι ώστε να εξεταστούν περαιτέρω οι ικανότητες των ατόμων στις ιδιωματικές φράσεις και στην ιδιαίτερη διάλεκτο τους.

Λέξεις κλειδιά: ιδιωματικές εκφράσεις, Test of Idiomatic Phrases: Production Subtest, Comprehension Subtest, Κύπρος

ABSTRACT

The aim of the study was to examine the performance of Greek-Cypriot (GC) adults on the comprehension and the explanation of idiomatic phrases using the Test of Idiomatic Phrases (TIP) (Kambanaros, 2016), which is divided in to 2 subtests: a production and a comprehension Subtest. Two groups of adults, between the ages of 20-40 years old participated in this study. The first group consisted of healthy young adults who resided in Nicosia (mean age=27.7). The second group consisted of healthy young adults with mean age of 26.6 years old. For each group correlations were performed between linguistic performance, age and level of education to examine if those factors contribute to the results. Moreover we wanted to find which idiomatic phrases had the lowest scores in each subtest. The main result of this study was that the age did not play a role in performance, but there was a correlation between the level of education and the performance of adults living in Nicosia ($p = 0.011$) on the comprehension subtest (TIP: CS). In the production subtest (TIP: PS) there was a marginally non-significant statistical difference ($p = 0.055$). Furthermore, the lowest-performance idioms were also identified and an attempt was made to explain the low performance in relation to their use in the Cypriot dialect. Based on the results of this research, it is proposed that further research should be carried out with a larger sample and that the role of education should be examined in depth and a variety of the tool should be created for the Cypriot dialect.

Keywords: Idioms, Test of Idiomatic Phrases: Production Subtest, Comprehension Subtest, Cyprus

